



NARCOTICS ANONYMOUS
NARCOTICI ANONIMI

30 giugno 2005

Cari amici di NA,
la Regione Italia ha valutato la possibilità di pubblicare in italiano il Testo Base "Libro Due", una raccolta di storie personali dei membri di NA. Fino ad oggi questa raccolta è presente solo in inglese con storie personali di membri inglesi/americani.

Questo lavoro sarà sicuramente lungo e forse nemmeno tanto facile ma l'entusiasmo che ci accompagna quando abbiamo qualche progetto nuovo sicuramente ci aiuterà a rendere tutto ciò meno complicato.

Abbiamo fatto una traduzione provvisoria delle linee-guida per il sottocomitato che si formerà (si cerca un coordinatore), ma soprattutto abbiamo tradotto i "suggerimenti per lo scrittore", una guida che aiuterà qualsiasi membro a scrivere la sua storia personale.

Per qualsiasi informazione, fino a quando non sarà formato il sottocomitato, potete contattare Isabella M. (tel: 3337415129 - e-mail: fulvioisa@libero.it)

.... E buon lavoro a tutti quelli che ci vogliono provare!

"Suggerimenti per lo scritto- re"

(traduzione provvisoria)

SCRIVERE LA VOSTRA STORIA PERSONALE

Descrivere la prima volta che hai sentito parlare di NA e la tua prima riunione o contatto con i membri di NA potrebbe aiutare a dimostrare come il programma ha iniziato a funzionare nella tua vita.

Per esempio alcuni di noi hanno dovuto continuare a ritornare per un po' prima di vedere che il recupero era possibile anche per noi. Condividere seguendo queste linee può aiutare un dipendente che soffre ancora a identificarsi con l'agonia che magari hai vissuto e aiutarlo a passare attraverso i suoi sforzi. Un mezzo efficace quando si scrive è dire quello che vogliamo dire e mantenerlo semplice.

Non è necessario mantenere qualche formula o stile particolare per fare una storia piena di significato. La tua personale esperienza che ti ha portato a chiedere aiuto, aiuterà gli altri ad identificarsi e a rendere le tue parole piene di significato per loro.

Noi diciamo nella nostra letteratura: "non siamo interessati a quanto e a cosa hai usato, da chi compravi,IP 1"

La condivisione della tua personale esperienza potrebbe toccare una o tutte le aree a cui non siamo interessati, perciò ti suggeriamo di astenerti da queste descrizioni il più possibile e piuttosto condividi un messaggio di speranza e l'opportunità di un nuovo stile di vita.

La tua storia dovrebbe raccontare come era la tua vita nella dipendenza attiva, cosa è successo e come è ora in recupero.

È un fatto reale che le storie inglesi non seguano nessun tipo di criterio e forse oggi non passerebbero una valutazione. La maggior parte delle nostre esperienze collettive vengono da queste storie. L'uso di linguaggio di strada e il riferimento a droghe specifiche in queste storie le ha rese antiche e ha reso l'identificazione personale più difficile.

Quindi, prima di cominciare a scrivere, per favore leggi le linee-guida attentamente e tieni a mente i seguenti punti:

- l'uso di bestemmie o parolacce diminuisce il messaggio spirituale e queste espressioni dovrebbero essere rimosse prima di pubblicare la storia.
- Per favore astieniti dall'usare forme dialettali poiché potrebbe creare difficoltà di comprensione in altre città e altre culture, o anche al traduttore.
- Fai dei riferimenti geografici solo se pertinenti.
- Le storie dovrebbero essere centrate sul recupero e la speranza. Mantienila semplice e non esagerare, ricorda, questo è un programma di onestà.
- Non datare la storia citando date di pulizia o anni specifici; questo rende il materiale sfruttabile nel tempo.
- Non dovrebbero essere messi i nomi, inclusi quelli di personaggi famosi, organizzazioni e istituzioni (vedi 10° Tradizione).

LINEE GENERALI DELLA STORIA

1) identificazione

per favore comincia la tua storia personale concentrandoti sugli esempi, i sentimenti e i comportamenti e come sono progrediti. Fai riferimento a una droga specifica solo se è necessario per lo sviluppo della storia. Il nostro problema non è una sostanza specifica: è la malattia della dipendenza. Le nostre storie sono diverse una dall'altra ma alcuni sentimenti, comportamenti e circostanze sono molto simili, indipendentemente dall'età, dalla razza, religione o ubicazione geografica. Queste similitudini sono quelle che portano all'identificazione. Lo scopo dell'identificazione è creare empatia. L'empatia è il linguaggio del cuore. Le differenze culturali sono un aspetto in più delle nostre storie, ma non dovrebbero distrarci dal fatto che ci sono molte più similitudini tra di noi che cose che ci potrebbero allontanare.

2) Punto di svolta

Cosa ti ha portato a chiedere aiuto in NA (ingovernabilità, vuoto, conseguenze, disperazione, paura, ecc.).

Condividi su come la dipendenza ha alterato la tua idea della vita e il senso della realtà, ha cancellato i sogni, ti è costato delle opportunità, ha distrutto i legami affettivi, ecc..

3) Recupero

Quali azioni specifiche hai fatto per mantenere il tuo recupero (riunioni, passi, sponsorizzazione, servizio, ecc.)? Quali problemi specifici e soluzioni hanno fatto parte del tuo recupero? Come è cambiata la tua vita in recupero?

4) Tappe spirituali di crescita e comprensione

Condividi esempi pratici di come applichi i principi spirituali nella tua vita (tipo onestà, apertura mentale, buona volontà, accettazione, resa, ecc.). come ti hanno aiutato i principi spirituali nella tua crescita e come si è sviluppata la tua comprensione del recupero.

Seguire queste linee-guida renderà più facile agli altri revisionarle. Tutte le storie dovrebbero essere tenute in archivio per eventuali usi futuri. Siate sicuri di ottenere l'autorizzazione alla pubblicazione debitamente firmata (potete averla dal comitato incaricato). Le storie non possono essere pubblicate senza l'autorizzazione.

Ulteriori suggerimenti per lo scrittore

Abbiamo alcune cose importanti da condividere con voi prima di cominciare questo viaggio. Di seguito ci sono alcune cose da tenere a mente mentre scrivete e alcune linee-guida per l'invio.

1) non accettiamo contributi anonimi. Dovrete mantenere l'anonimato all'interno della vostra storia ma non potete essere anonimi con noi per motivi legali.

- 2) Chiediamo che il nome del membro non sia fatto all'interno della storia ma solo nella lettera di accompagnamento.
- 3) Per cortesia includete il modulo di accettazione debitamente compilato con anche un numero di telefono. Potremmo aver bisogno di comunicare con voi per eventuali revisioni.
- 4) Inserite la data di pulizia, non preoccupatevi, non c'è un minimo di tempo di pulizia richiesto, accettiamo contributi da qualsiasi membro pulito di NA.
- 5) Sono ben accetti contributi in qualsiasi lingua.
- 6) È meglio un contributo via computer in MS Word.
- 7) Nessun contributo è troppo corto ma come linee guida proponiti un pezzo con meno di 2700 parole.

Cosa succede al vostro pezzo una volta presentato?

- 1) Una volta inviato il vostro pezzo non lo riavrete indietro. Tenetene una copia.
- 2) Come accennato prima, il Testo Base è letteratura NA che appartiene a tutti noi. Un membro che condivide la sua esperienza nel libro in effetti dà quell'esperienza alla fratellanza. Se il vostro contributo viene selezionato per essere incluso nel Testo Base sarà redatto e forse rititolato. In questo processo vogliamo essere il più rispettosi possibili per preservare la voce e l'esperienza contenuti nel pezzo ma, sia chiaro, se mandate un pezzo, questo sarà soggetto a revisione.

Alcune linee guida per scrivere

- 1) Vogliamo sentire il vostro recupero, come praticate i principi nella vostra vita?
- 2) Cerchiamo contributi da parte dei membri attraverso la gamma di religioni e credo spirituali, inclusi membri atei e agnostici. Ma non dimenticate che NA è un programma spirituale e non religioso. Sentitevi liberi di condividere l'importanza del vostro credo ma cercate di evitare riferimenti a religioni o terminologie specifiche.
- 3) Sicuramente riceveremo più materiale di quello che useremo ma questo non vi deve fermare. I vostri contributi ci possono dare idee sui tipi di esperienze che possono essere sottolineate o sui modi di condividere quelle esperienze.
- 4) Soprattutto non lasciatevi intimidire da queste linee guida. Non dovete scrivere come professionisti, tutto il materiale che usiamo sarà revisionato.

Siate creativi!

Linee guida per formare un Sottocomitato

(traduzione provvisoria)

Linee Guida per scrivere le storie personali

Introduzione

Il Testo Base e il Libretto Bianco contengono una raccolta di storie personali. I membri di NA di ogni parte del mondo hanno sempre dato grande valore a questa raccolta. Quando si vuole raggiungere uno scopo comune, l'identificazione è la chiave e le storie personali possono aiutare a compiere ciò.

- Il Testo Base "Libro Uno" descrive il recupero in generale e comunica le esperienze che sono comuni alla maggior parte se non a tutti i membri. Lo scopo di questa sezione è quella di rivelare al lettore i fili comuni di identificazione dai molti diversi background dei nostri membri.
- Le storie personali contenute nel "Libro Due" sono fatte per dare ai lettori una forte identificazione personale con le specifiche esperienze e circostanze condivise nelle storie degli autori.

Le questioni che circondano lo sviluppo delle storie personali e il processo di approvazione devono essere risolte e ci sono molti aspetti per la nostra comunità di NA da considerare prima di prendere la decisione di sviluppare le storie di recupero locali.

Le seguenti linee-guida sono scritte in due distinte sezioni:

- 1) nella prima parte, scritte per la vostra comunità, noi condividiamo con voi la gamma delle nostre esperienze passate. Inoltre vi forniamo i criteri per guidarvi nel vostro processo decisionale.
- 2) Nella seconda parte diamo ai singoli membri una linea guida di ciò che possono e non possono includere nelle storie personali.

Queste linee-guida serviranno al World Board come base per valutare le future storie personali.

PUNTI DA VALUTARE PER LA VOSTRA COMUNITÀ

Il Testo Base dovrebbe essere il primo libro che la vostra comunità traduce e che il World Service pubblica come traduzione. È il pezzo fondamentale della letteratura del nostro programma o, come indica il nome, "le nostre basi".

Inoltre nell'introduzione del Testo Base si dichiara: "Questo libro è l'esperienza condivisa della fratellanza di NA".

Le nostre storie servono in due modi:

- presentano le nostre personali esperienze nei nostri propri modi individuali, le nostre storie danno inoltre un volto a NA nel resto del mondo;
- ogni storia diventa una rappresentazione dell'esperienza di recupero di NA, un'esperienza che è complessa e che col tempo è diventata sempre più diversa.

Noi crediamo che il primo tentativo per le storie personali non dovrebbe essere fatto per l'iniziale pubblicazione del Testo Base. Fino a che la comunità ha "le nostre basi" per un po' di tempo, usando il Testo Base Libro Uno per il recupero dei loro membri per un po' di anni, è meglio aspettare a scrivere storie personali per guadagnare un numero maggiore e più vario e solido di esperienze di recupero locali. Tuttavia raccomandiamo che le comunità all'inizio traducano solo il Libro Uno e, se ritengono, il Libro Due dall'inglese. Se il Libro Uno viene pubblicato da solo, NAWs inserirà una pagina alla fine del libro affermando: "la sezione seguente è riservata alle storie personali" per significare che il Libro Due sarà aggiunto in futuro.

Un'ulteriore considerazione è che, se la vostra comunità di NA è piccola, la maggior parte dei membri conoscerà la storia degli altri e potrebbe essere difficile per i membri mantenere il proprio anonimato (vedi la 12 Tradizione) In quel caso potreste scegliere di aspettare a raccogliere le storie fino a quando la comunità non cresce ancora.

Se la comunità desidera sviluppare le storie personali senza ritardi, il Libretto Bianco potrebbe essere il punto di partenza migliore poiché è un compito più piccolo. Pubblicare le storie sul Libretto Bianco vi permette di mostrare il livello delle esperienze di recupero nella vostra comunità con un numero inferiore di storie. Oggi il libretto contiene 8 storie personali. Queste storie sono state scritte e aggiunte al Libretto Bianco a metà tra gli anni 60 e 80 e più tardi incluse nel Testo Base. Potete scrivere 7 delle vostre storie personali e sostituirle a quelle inglesi. Una storia inglese non può essere rimossa e deve essere tradotta ed è "Noi recuperiamo davvero" scritta da Jimmy K.

SE LA VOSTRA COMUNITÀ DECIDE DI RACCOGLIERE STORIE PERSONALI...

Ecco alcune questioni per voi da considerare e più le discutete e le risolvete prima di cominciare questo processo, più eviterete futuri problemi.

- può il vostro comitato "storie personali" o il vostro comitato traduzioni dedicare tempo, sforzi e impegno richiesto per raccogliere, valutare e stampare storie?
- Il comitato locale assisterà i membri che non hanno abbastanza abilità nello scrivere, oppure tutte le storie saranno valutate così come arrivano?
- Quale sarà il processo di approvazione? Questo può essere un processo difficile perché sono storie personali. Molte persone non si sentono a loro agio nell'approvare o non approvare una storia personale, specialmente se conoscono l'autore. Ricordatevi: non state valutando le storie personali, state valutando materiale che diventa letteratura NA.

Alcuni di noi ricordano la paura che abbiamo avuto all'inizio che qualcuno avrebbe potuto criticare i nostri sforzi o non farci sentire benvenuti. Questo ricordo ci conduce ad assicurare ai membri che ci mandano i loro contributi che le loro storie resteranno le loro storie, indipendentemente dalle correzioni che renderanno il testo stampabile.

Vogliamo che chiunque sia coinvolto in questo sappia che stiamo facendo questo lavoro per assicurare che il recupero vada avanti per quelli che devono arrivare e per quelli che potrebbero beneficiare delle vostre esperienze oggi. Le nostre linee-guida sono concepite per aiutarci a concentrarci sul portare avanti il messaggio di recupero.

Una volta che la vostra comunità ha abbastanza esperienza e decide di sviluppare storie personali, c'è un insieme di esperienze di altre comunità con i dettagli delle procedure disponibili su richiesta al NAWS comitato traduzioni.

La seguente sezione delle linee-guida è per i membri, una volta presa la decisione dal comitato locale di sviluppare le storie personali. Queste linee-guida forniscono i criteri di selezione e di valutazione delle storie.